

## PERSONAL DETAILS ILARIA REMONATO

 Strada Casale, 725/2 36100 VICENZA - ITALY

 +39 0444 533941

 +39 349 3636928

 [ilaria.remonato\\_01@univr.it](mailto:ilaria.remonato_01@univr.it)

[ilariaremonato@teletu.it](mailto:ilariaremonato@teletu.it)

**Sex** Female

**Date of birth** 25/10/1976

**Nationality** ITALIAN

## CURRENT POSITION

Teaching and research contract as adjunct professor (**Russian Literature and Culture 1**) for the academic year 2015-2016 at the Foreign Languages and Literatures Department at **Università degli Studi di Verona**: Lungadige Porta Vittoria, 41- 37129 Verona | P. I.V.A. 01541040232 | C. FISCALE 93009870234.  
WEBSITE: <<http://www.univr.it/lingue>>.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 
- 2014-2015 Teaching and research contract as adjunct professor (**Russian Literature 2**) for the academic year 2014-2015 at the Foreign Languages and Literatures Department – Laurea triennale in lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale, Università degli Studi di Verona, Italy.
- June-July 2014 English Language teacher in the FSE Vocational Course “CAD Solidworks 3D 2015”, co-financed by Veneto Region and organized at the accredited Vocational enterprise Penta Formazione – Srl Creazzo (Vicenza).
- 1/09/2011 - English Language and Civilization teacher at Grumolo delle Abbadesse Secondary School – Torri Comprehensive Institute. IC TORRI: Via Ippocastani, 14 - 36040 Marola di Torri di Quartesolo (VICENZA). Tel. 0444/580430 - 0444/581977 @: [segreteria@ictorri.it](mailto:segreteria@ictorri.it); [segreteria@pec.ictorri.it](mailto:segreteria@pec.ictorri.it) . WEBSITE: <[www.ictorri.gov.it](http://www.ictorri.gov.it)>.
- 2007-2011 Annual contracts as English Language and Civilization teacher in some Comprehensive Institutes in the province of VICENZA.
- 2003-2005 During the Fellow Research Project in Russian Linguistics: some seminary lessons for II and III years students of Verona University on the consultation and on the different characteristics of the most spread editions of Russian-Italian/Italian-Russian bilingual dictionaries.
- 2004-2006 Renewal of the Two-year Fellow Research Project in Russian Linguistics granted by the Germanistic and Slavistics Department, Università degli Studi di Verona. Two-year Fellow Research Project in Russian Linguistics granted by the Germanistic and Slavistics Department, Università degli Studi di Verona. Title of the project: “Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica” (Asymmetrical structures in Russian-Italian/Italian-Russian bilingual dictionaries in a glotto-didactic perspective).
- 2002-2004 Teaching contract for TOK (*Theory of Knowledge*) and *World Contemporary Literature* at the international lyceum *IB Vicenza International School*, Vicenza (vehicular language: English), contrà S. Marcello 9, Vicenza. English language teacher at the private Language school Accademia Language Centre S.R.L., via B. Marcello 16, Vicenza.
- 1997-2004 Regular collaboration with several trade fair booths as an interpreter in Vicenza, mainly in the Goldsmith and telecommunications domains. Periodic collaboration in some fair trades of the editorial domain in Padova and Verona for the COOPGRESS e for the Milan technical publishing house TECNICHE NUOVE. Experiences as an *au pair* girl in the UK and Ireland. Periods of study and research in Germany and Russia.

**INSTRUCTION and ACADEMIC  
TITLES**

- From January 2015 - Official member of AIS (Associazione Italiana Slavisti – Italian Slavists' Association, <[www.associazioneslavisti.it](http://www.associazioneslavisti.it)>).
- 14/03/2011 Post-lauream Specialization in “Didattica della letteratura inglese” (English Literature: Teaching strategies), attended and awarded by the Inter-university Consortium FOR.COM., Roma (Website: <<http://www.forcom.it>>).
- 23/01/2008 Post-lauream Specialization in “Cultura, letteratura e civiltà dell’Inghilterra: elementi di didattica” (Culture, literature and British civilization: teaching issues), attended and awarded by the Inter-university Consortium FOR.COM., Roma (Website: <<http://www.forcom.it>>).
- 18/05/2007 PhD in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura (Foreign Literatures and Literary Studies), cycle XIX, granted by Università degli Studi di Verona. [Research field: contemporary Russian Literature and Literary Translation. Title of the PhD dissertation: “*Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*” (Between dynamism and stasis: the polysemic meaning of the journey motive in Venedikt Erofeev’s *Moskva-Petuški*)]
- 2002-2006 Four-year Fellow Research project in Russian Linguistics, Verona University, granted by Germanistic and Slavistics Department. [Research field: “Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica”. (Asymmetrical structures in Russian-Italian/Italian-Russian bilingual dictionaries in a glotto-didactic perspective)].
- 12/05/2003 S.S.I.S. (Specializing School for Foreign Language Secondary Teachers) Specializing Diploma – Abilitation to English Language Teaching, granted by Università degli Studi “Ca’ Foscari” Venice (80/80).
- 26/06/2001 Master Degree in Foreign Languages and Literatures (Russian and English languages), obtained at Università degli Studi di Verona (final mark: 110/110 and honours). [Title of the dissertation: “Il vampiro nella tradizione letteraria inglese e russa dell’Ottocento” (The vampire in the English and Russian literary traditions of the XIX century)].
- 13/07/1995 Secondary School Degree in Foreign Languages, school year 1994-1995, obtained at the classical and linguistic lyceum “Antonio Pigafetta”, Vicenza. (Final result: 54/60).

**PERSONAL SKILLS**

Mother tongue Italian language

**Other Languages**

	COMPREHENSION		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Interaction	Oral production	
Russian	C2	C1	C2	C1	C1
English	C2	C2	C2	C2	C2
French	C1	C1	B2	B2	B2
German	B2	B2	B2	B2	B2

**Managing and organizing  
skills**

Good attitude to research, to project management in the research field and in the coordination of study groups. These skills were developed during the experience as a fellow researcher at Verona Univeristy and through foreign languages teaching experience.

**Professional skills**

Good knowledge of translating and interpreting processes, developed during study and working experiences abroad and through a variety of commercial collaborations as an interpreter.

Scientific  
publications

- 1) *Tra Movimento e Stasi. Polisemia del viaggio nell'opera di Venedikt Erofeev. Analisi critica del poema in prosa Moskva-Petuški*, Saarbrücken, EAI, 2015, 323 p.; ISBN 978-3-639-77139-8 <<http://www.edizioni-ai.com>>.
- 2) *Byt in Russian Literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times, in Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III. Zborník príspevkov účastníkov 3. bratislavskej konferencie mladých rusistov.* (Essays collection of the III International Conference of Young Russists at Komenského University in Bratislav, 27.03.2015). Bratislava, STIMUL, 2015, pp. 220-231. ISBN 978-80-80-8127-125-0; EAN 9788081271250.
- 3) *Dalla vita alla pagina. L'elemento autobiografico nell'opera di Sergej Dovlatov* (From real life to the literary page. The autobiographical element in S. Dovlatov's work), «Avtobiografija», 3/2014, pp. 375-394; <<http://www.avtobiografija.com/>>.
- 4) *I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Tra storia e memoria.* ( Between History and Memory. The Train Itineraries in *Moscow- Petuški* by Venedikt Erofeev.), «Slavia», 4, 2014, pp. 161-185.
- 5) *Tra moda e satira: il 'piccolo mondo' di una casalinga sovietica sui generis* (From fashion to satire: the 'small world' of a picturesque Soviet housewife), in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, edited by Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dip. di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 138-143.
- 6) I. Il'f, E. Petrov, *Ėlločka la cannibale* (chapter XXII of the novel *The Twelve Chairs*), Italian translation by Ilaria Remonato, in *Umorismo e satira nella letteratura russa. Testi, traduzioni, commenti*, edited by Cinzia De Lotto e Adalgisa Mingati, Trento, Università degli Studi di Trento, Dip. di Lettere e Filosofia, coll. Labirinti n. 153, 2013, pp. 121-137.
- 7) *Dal russo all'italiano: gli itinerari linguistici di Moskva-Petuški* (From Russian into Italian language: the linguistic journeys of the prose-poem *Moskva-Petuški*), «mediAzioni» 14, (2013), <<http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382>.
- 8) *The subversive parody of language: some observations on Il'f and Petrov's style, in Kategorizacija dejstvitel'nosti v jazyke i kul'ture. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, 2012, pp. 94-102.
- 9) *Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin* (From space to consciousness: the breath of time in V. Rasputin's work), in *Immagini di tempo. Studi di Slavistica*, edited by Pietro Tosco, Verona, QuiEdit, 2010, pp. 179-194.
- 10) *The shadow of time in Valentin Rasputin's writing: some observations on Free Indirect Discourse, in Novye napravlenija v izučenii leksikologii, slovoobrazovanija i grammatiki načala XXI veka*, Materialy meždunarodnogo simpoziuma 4-5 maja 2009 goda, Samara, izd. Povolžskoj gosudarstvennoj social'no-gumanitarnoj akademii, pp. 219-225.
- 11) *La figura del vampiro in alcune opere inglesi e russe del XIX secolo* (The literary vampire in some English and Russian works of the XIX century), in *Spiegare l'inspiegabile. Riflessioni sulla letteratura fantastica*, edited by Maria Cecilia Graña, *Secondo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura*, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2008, pp.121-143.
- 12) *Dalla tana del coniglio bianco all'èlektrička: gli echi di Alice nel Paese delle meraviglie nella scrittura di Venedikt Erofeev*, (From the White Rabbit's den to the èlektrička: some intertextual echoes of *Alice in Wonderland* in Venedikt Erofeev's writing), «eSamizdat», 2007 (V) vol. 3, pp. 157-169. [On the Journal website <[http://www.esamizdat.it/remonato\\_articoli\\_eS\\_2007\\_\(V\)\\_3.pdf](http://www.esamizdat.it/remonato_articoli_eS_2007_(V)_3.pdf)>; also available in printed version by Aracne publishing house, <[www.aracne.it](http://www.aracne.it)>]
- 13) *Tra movimento e stasi: polisemia del viaggio in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev*, PhD Dissertation in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura, XIX ciclo, Università degli Studi di Verona, a. a. 2006-2007.
- 14) *How to translate Russian Contemporary Literature? Some observations on specific cases of linguistic and cultural difference (Italian and English)*, in *Konceptosfera-Diskurs-Kartina mira. Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnyh Svjazej, 2006, pp. 134-143.
- 15) *Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev*, (The short forms in the artistic world of Venedikt Erofeev), in *Forme brevi, frammenti, intarsi*, edited by Stefano Genetti, *Primo quaderno del Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura*, Università degli Studi di Verona, Verona, Fiorini, 2006, pp. 319-336.
- 16) *Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного, in Русский язык в Европе: методика, опыт преподавания, перспективы*, под. ред. С. Пескатори, С. Алоэ, Ю. В. Николаевой, Atti del Convegno Internazionale "L'insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo", Verona, 22-24 settembre 2005, edited by S. Pescatori, S. Aloe, Ju. V. Nikolaeva, Milano, the Coffee House art & adv, 2006, pp. 141-146.
- 17) *Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий, in Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern: Internationale Fachtagung*, Magdeburg, 18.-22.5.2005, edited by Renate Belentschikow, Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Wien, Vergleichende Studien zu den slavischen Sprachen und Literaturen, Bd. 13, Lang, 2006, pp. 181-202.
- 18) *"Il violino di Rotschild" ieri e oggi ("Rotschild's violin" once and today)*, «Slavia», XV, 1, 2006, pp. 96-107.
- 19) *Похмелюга и другие лингвокультурологические трудности перевода русской литературы на итальянский язык, in Язык-культура-сознание. Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии; Language-Culture-Mentality. International Issues of Linguoculturology*, Samara, Izdatel'stvo Samarskoj gumanitarnoj akademii, Centr Meždunarodnyh Svjazej, 2005, pp. 186-192.
- 20) *A. P. Čechov, Il violino di Rotschild*, Italian translation by Ilaria Remonato, «Slavia», XIV, luglio-settembre 2005, pp. 189-197.

- 21) *Considerazioni introduttive a una caratterizzazione delle particelle enfatiche in russo* (Some preliminary observations on the characterization of emphatic particles in Russian), «eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi», 2005 (III), vol. 1, pp. 107-115. [Also available in printed version by Aracne publishing house, <[www.aracne.it](http://www.aracne.it)> ]
- 22) *I dizionari bilingui russo-italiano/italiano-russo nella lessicografia recente* (Russian-Italian and Italian-Russian bilingual dictionaries in recent lexicography), «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» (RILD), VI, 2004, pp. 209-225 .
- 23) *Sulle tracce dell'autore: Moskva-Petuški di V. Erofeev*, (Retracing the author's steps : *Moskva-Petuški* by V. Erofeev), «Europa Orientalis», XXIII/2004: 2, pp. 209-229.

#### Currently under publication

- "*From Homo Sovieticus to the XXI century: some reflections on the ambiguities of the 'de-utopianism' process in contemporary Russia*", officially accepted for publication in the journal «Czech and Slovak Journal of Humanities» - Special Issue on Cultural and Social Anthropology 2015.

- "*Nekotorye nabljudenija nad obrazom starosti v tvorčestve Valentina Rasputina*" (Some observations on the image of the old age in Valentin Rasputin's work), currently under double-blind review process for a special number of the journal «Slavica Wratislaviensia» 2015.

#### Books Reviews

- V. Erofeev, Mosca-Petuški. Poema ferroviario, traduzione italiana e cura di Paolo Nori, Macerata, Quodlibet, 2014, <<http://rivistatradurre.it/2015/05/la-recensione-3-la-traduzione-come-dialogo-interculturale/>>.
- D. Merežkovskij, Gogol' e il diavolo, Verona, Fiorini, 2014 , traduzione dal russo e cura di C. De Lotto; VI. Nabokov, Nikolaj Gogol', Milano, Adelphi, 2014, a cura di C. De Lotto e S. Zinato, «Europa Orientalis», XXXIII, 2014, pp. 396-400.
- F. Benvenuti, Russia oggi. Dalla caduta dell'Unione sovietica ai nostri giorni, «Russica Romana», XXI,, 2014, pp. 192-193.
- Ju. Mann, La poetica di Gogol', Roma, Lithos, 2014, traduzione dal russo e cura di C. De Lotto, «IntrAlinea», 2014, <<http://www.intralineatrasparenza.org/reviews/item/2051>>.
- C. Emerson, Vita di Musorgskij, traduzione dall'inglese di A. Cogolo, Torino, EDT, 2006, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 372-375. [The journal «eSamizdat. Rivista di culture dei paesi slavi» (2003-2014) is also available at:<<http://www.aracne.it>>].
- M. A. Berman-Cikinovskij, Il tempo in prestito. Biografia di un medico scrittore tra Char'kov e Chicago, trad. dal russo e cura di M. P. Pagani, Torino, L'Harmattan Italia, 2008, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 326-329.
- A. Ulinich, Petropolis, traduzione dall'inglese di I. Vaj, Milano, Garzanti, 2007, «eSamizdat», 2009 (VII), 1, pp. 312-314.
- S. Volkov, Stalin e Šostakovič, traduzione dall'inglese e dal russo di B. Osimo, Milano, Garzanti, 2006, «eSamizdat», 2007 (V) 3, pp. 368-370.
- A. Šenle, Podlinnost' i vymysel' v avtorskom samosoznanii russkoj literatury putešestvij. 1790-1840, traduzione dall'inglese di D. Solov'eva, Sankt-Peterburg, Akademičeskij proekt, 2004, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 87-89.
- A. Radiščev, Viaggio da Pietroburgo a Mosca, traduzione di B. Sulpasso, Roma, Volland, 2006, «eSamizdat», 2006 (IV), pp. 54-55.
- N. Lugovskaja, Il diario di Nina, traduzione di E. Dundovich, cura e postfazione di E. Kostiukovitch, Milano, Frassinelli, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 2-3, pp. 514-515.
- O. Figes, La danza di Nataša. Storia della cultura russa (XVIII-XX secolo), traduzione dall'inglese di Mario Marchetti, Torino, Einaudi, 2004, «eSamizdat», 2005 (III), 1, pp. 283-285.
- V. Erofeev, Tra Mosca e Petuški (Poema), traduzione dal russo e cura di Mario Caramitti, Roma, Fanucci, 2003. Mosca-Petuški e altre opere, cura e traduzione di Gario Zappi, Milano, Feltrinelli, 2004, Università degli Studi di Verona, «Quaderni di Lingue e letterature straniere», 29/2004, pp. 159-164.

#### Research projects

Four-year Fellow Research project in Russian Linguistics, Verona University, granted by Germanistic and Slavistics Department.(2002-2006). [Research field: "Strutture asimmetriche nei dizionari bilingui russo-italiani e italiano-russi in prospettiva glottodidattica". (Asymmetrical structures in Russian-Italian/Italian-Russian bilingual dictionaries in a glottal-didactic perspective)].

#### Current research projects

- "*Things in Literature*": the semantics and poetics of *byt* through the culturological analysis of objects/things in Russian Twentieth-Century literature (2013-2016);
- The image of old age in Russian late Twentieth- Century literature: V. Rasputin, Ju. Trifonov (2014-2016).
- The poetics of titles: stylistic and semantics characteristics of literary titles in the poetics of some Russian Twentieth-Century writers (2015-2017);



Seminaries,  
workshops  
and cultural activities

- In 2004 she took part into the interdisciplinary seminar “Forme brevi in letteratura” (Short forms in literature), organized for the PhD courses in Foreign Literatures and Literary Studies at Verona University (XIX cycle), 3-4 November 2004, with the paper “Le forme brevi nel mondo artistico di Venedikt Erofeev” (The short forms in the artistic world of Venedikt Erofeev).
- In 2005 she took part into the meeting for PhD students “Biografia e autobiografia” (Biography and Autobiography), hold at Bergamo, University 4-5 October 2005, with the paper “Sulle tracce dell’autore: Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev. Un itinerario autobiografico” (Retracing the author’s steps: Moskva-Petuški by V. Erofeev).
- In 2006 she took part into the interdisciplinary seminar “Il fantastico in letteratura”(Fantastic in literature), organized for the PhD courses in Foreign Literatures and Literary Studies at Verona University (XIX cycle), January 2006, with the relation entitled “Vampiri inglesi e vampiri russi nella letteratura del XIX secolo” (The literary vampires in some English and Russian works of the XIX century).
- In 2009 she took part into the meeting for PhD students in Slavistics “Immagini di tempo” (Images of Time), hold and organized by Verona University – Slavistics Department, 5-6 February 2009, with the paper “Dallo spazio alla coscienza: il respiro del tempo nella scrittura di Valentin Rasputin” (From space to consciousness: the breath of time in in V. Rasputin’s work).
- In 2013 she took part into the meeting for PhD students in Slavistics “Lo spazio della memoria” (The space of memory), hold at Verona University - Slavistics Department, 10-11 May 2013, with the paper “Dalla vita alla pagina. L’elemento autobiografico nell’opera di Sergej Dovlatov” (From real life to the literary page. The autobiographical element in S. Dovlatov’s work).
- From 9th to 13th.09.2015 she took part into Mantova Festivaletteratura (XIX edition), involved in the project “Una città in libri: San Pietroburgo” (“A city through literary books: Saint Petersburg”, edited by G.P. Piretto and L. Scarlini: <<http://www.festivaletteratura.it/it/racconti/una-città-in-libri-san-pietroburgo>>).
- In 2015 (July-December) she was a member of the Jury of the International Contest “Mecenatstvo v Rossii: istorija i sovremennost’” (“Mecenatism in Russia: History and Today”), announced and organized by the Vladimir Smirnov Foundation, Moscow (<<http://www.smirnovfund.ru/>>).
- 5th.12.2015 she hold a public speech about Ven. Erofeev and his work at *Polski Kot* cultural centre (Torino): “*I nemedlenno vypil...*», «And I immediately drank...». On a journey with Venedikt Erofeev (1938-1990) between Moscow and Petuški, <<https://polskikot.wordpress.com/>>.
- 

International  
conferences

- I. International Conference “Das Russische in zweisprachigen Wörterbüchern / Русский язык в двуязычных словарях”, Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Institut für Fremdsprachliche Philologien Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg, 18.5.-22.5.2005, with the following paper: “Русско-итальянский/итальянско-русский двуязычный словарь в современной лексикографии: сравнительный анализ последних изданий”.
- II. International Conference “L’insegnamento della lingua e della letteratura russa in Europa occidentale: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo” (Teaching Russian Language and Literature in Western Europe: new conditions and prospects of the XXI century), under the MAPRJAL supervision, Verona, 22-24 September 2005, with the relation: “Русские частицы в практике преподавания русского языка как иностранного”.
- III. VIII International Conference “Da Ulisse a... Il viaggio in treno tra storia e memoria” (From Ulysses onwards... The train journey between history and memory), sustained by M.I.U.R., Ministero dell’Istruzione - Ufficio Scolastico della regione Liguria, Università degli Studi di Genova, A.I.S., Imperia, 1-3 October 2007, with the paper “Tra storia e memoria. I percorsi del treno in Moskva-Petuški di Venedikt Erofeev”(Between history and memory. The train itineraries in Moskva-Petuški by Venedikt Erofeev)
- IV. International Conference “Mladá rusistika – nové tendencie a trendy III”, Bratislava, Università Komenského, 27.03.2015, with the paper “Byt in Russian Literature: the Primus stove as culturological realia in early Soviet times”.
- V. XII International Conference of Slavists “Velikie temy kul’tury v slavjanskich literaturach. Starost’”, Wroclaw, Institut Slavjanskoj Filologii Vroclavskogo Universiteta, 14-15 May 2015, with the paper “Nekotorye nabljudenija nad obrazom starosti v tvorčestve Valentina Rasputina” (Some observations on the image of old age in Valentin Rasputin’s work).

